

No. 453

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
fuel and vegetable oils. Buenos Aires, 9 May 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux huiles  
combustibles et végétales. Buenos-Aires, 9 mai 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre  
1952.*

No. 453. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO FUEL AND VEGETABLE OILS. BUENOS AIRES, 9 MAY 1945

I

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Chargé d'affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D.A.E. N° 346

Buenos Aires, mayo 9 de 1945

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de dirigirme a V.S. con referencia a las negociaciones realizadas entre S.E. el señor Secretario de Industria y Comercio de la República Argentina, General de Brigada Julio C. Checchi y el señor Randolph Powell Butler, Agente Especial de la U.S. Commercial Company, entidad del Gobierno de los Estados Unidos de América, para dejar constancia de la conformidad de mi Gobierno a las siguientes cláusulas :

A. FUEL OIL Y EMBARQUE

1. La U.S. Commercial Company se compromete a hacer disponible para embarque a la Argentina, tan pronto como sea factible después de la fecha, una cantidad no menor de 500.000 (quinientas mil) toneladas métricas de fuel oil, comprometiéndose por su parte el Gobierno argentino según lo expuesto a continuación, a vender a la U.S. Commercial Company la totalidad del saldo exportable, con las reservas que se establecen más adelante, de semilla de lino y sus sub-productos, procedente de la cosecha 1944/45 o cosechas anteriores; y a dar garantías adicionales, según se expresa en el presente Acuerdo. Además la U.S. Commercial Company se compromete a hacer disponible para embarque a la Argentina, una vez satisfecha la cantidad arriba mencionada y hasta el 31 de diciembre de 1946, una cantidad adicional de 500.000 (quinientas mil) toneladas métricas de fuel oil, o una cantidad de fuel oil equivalente al valor calórico del saldo exportable de semilla de lino y sus sub-productos procedente de la cosecha 1945/46, la que fuese mayor, comprometiéndose por su parte el Gobierno argentino, según lo expuesto a continuación, a vender a la U.S. Commercial

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1945, by the exchange of the said notes. The Agreement terminated on 7 September 1946 by an exchange of notes which took place on that date at Buenos Aires.

Company la totalidad del saldo exportable de semilla de lino y sus sub-productos procedente de la cosecha 1945/46. Queda entendido que en ningún caso se obligará la U.S. Commercial Company a entregar fuel oil de un valor calórico que exceda el valor calórico total de los saldos exportables de lino y sus sub-productos entregados bajo este Acuerdo.

2. La U.S. Commercial Company se compromete a hacer disponible espacio de bodega en barcos rumbo al sur, para la entrega de no menos de 100.000 (cien mil) toneladas métricas de fuel oil, de la partida de las primeras 500.000 (quinientas mil) toneladas métricas a suministrarse de acuerdo al párrafo A—1 anterior durante el periodo de 12 (doce) meses a partir de la fecha de este Acuerdo, con un mínimo mensual de aproximadamente 5.000 (cinco mil) toneladas métricas, y se compromete además a hacer disponible espacio de bodega en barcos rumbo al sur para la entrega de no menos de 100.000 (cien mil) toneladas métricas o el 20 % (veinte por ciento) de la cantidad de fuel oil a que se refiere el mismo párrafo, correspondiente a la cosecha 1945/46, la que fuese mayor, cuyo espacio se hará disponible en las cantidades mensuales que resulten factibles y que en cualquier caso deberán completarse al 31 de diciembre de 1946.

3. Queda entendido que la U.S. Commercial Company no asume responsabilidad para suministrar medios de transporte para la cantidad restante de fuel oil cuya entrega deberá autorizarse, aunque se tiene la esperanza de que antes de la terminación del periodo de entrega existan facilidades adicionales a las que actualmente son accesibles al Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. Además de las cantidades de fuel oil arriba mencionadas, la cantidad de aproximadamente 15.000 (quince mil) toneladas métricas de fuel oil que actualmente retiene la Compañía Argentina de Navegación Doderó S.A. en Buenos Aires, será librada al consumo interno en la Argentina y queda claramente entendido que una cantidad de semilla de lino y sus sub-productos, de un valor calórico equivalente al fuel oil en cuestión, se hará disponible para su entrega bajo este Acuerdo en el curso de los primeros ocho meses.

5. A cambio del embarque inmediato entre el 15 de mayo y el 15 de junio de 1945 de aproximadamente 7.000 (siete mil) toneladas métricas de fuel oil, que representan la primera entrega, en espacio de bodega de buque petrolero dispuesto por la U.S. Commercial Company de acuerdo al párrafo A—3, el Gobierno argentino se compromete, bajo este Acuerdo, a hacer disponible puntualmente 7.000 (siete mil) toneladas de torta o harina de semilla de lino, y 3.500 (tres mil quinientas) toneladas métricas de aceite de semilla de lino, f.o.b., debiendo suministrarse el saldo del equivalente calórico en entregas subsiguientes durante el primer trimestre.

6. Con respecto al compromiso contraído de acuerdo al párrafo A—1, queda convenido de mútuo acuerdo que el Gobierno argentino hará disponible sobre una base f.o.b. en cada trimestre a partir de la fecha de este Acuerdo,

una cantidad de semilla de lino y sus sub-productos aproximadamente equivalente al valor calórico del fuel oil importado bajo este Acuerdo durante dicho período, y que cualquiera diferencia que surgiera será compensada en el período siguiente. A los fines de este Acuerdo los valores calóricos se computarán en la forma siguiente:

*Fuel oil* — 10,000 (diez mil) calorías por tonelada métrica.

*Aceite de Semilla de Lino* — 9,500 (nueve mil quinientas) calorías por tonelada métrica.

*Semilla de Lino* — 5,700 (cinco mil setecientas) calorías por tonelada métrica.

*Torta de Semilla de Lino y Expellers* — 4,350 (cuatro mil trescientas cincuenta) calorías por tonelada métrica.

*Harina de Semilla de Lino Extraída* — 3,900 (tres mil novecientas) calorías por tonelada métrica.

7. Las necesidades de fuel oil de la Compañía Argentina de Navegación Doderó S.A. que, según se entiende, son de aproximadamente 70,000 (setenta mil) toneladas métricas por año, se satisfarán además de las cantidades ya mencionadas, y queda entendido como condición esencial de este Acuerdo que se mantendrá la disponibilidad de los petroleros de dicha Compañía para transportar aceites vegetales a los Estados Unidos de América.

8. Queda mutuamente entendido y convenido que las importaciones de fuel-oil serán autorizadas únicamente para aquellas compañías, argentinas, británicas y estadounidenses que figuraban como importadores en el año 1941, o que efectuaron ventas de fuel oil para ser eventualmente importado por industrias consumidoras de este producto en la Argentina durante ese año, y que cada una de esas compañías participará de acuerdo a los porcentajes siguientes :

Astra . . . . .	2.25	(dos con veinticinco)
Cia. General de Combustibles . . . . .	26.84	(veintiseis con ochenta y cuatro)
Shell Mex . . . . .	36.83	(treinta y seis con ochenta y tres)
Cia. Nativa de Petróleo . . . . .	34.08	(treinta y cuatro con cero ocho)

El fuel oil en cuestión es fuel oil residual originario de Trinidad, Aruba o Curaçao. En la medida en que se emplee espacio de bodega en petroleros argentinos, la elección del punto de origen queda a opción del Gobierno argentino, pero en lo que respecta al espacio de bodega de petroleros suministrado por la U.S. Commercial Company, dicha elección queda a opción de esta Compañía. Debe notarse que existe una diferencia en las especificaciones entre el fuel oil originario de Trinidad y en el de los otros dos puntos nombrados.

9. El precio del fuel oil suministrado bajo este Acuerdo será el que corresponda al precio corriente de plaza vigente en cada puerto en la fecha de cada embarque, pero no será mayor del precio internacional equivalente.

10. Con respecto al compromiso de la U.S. Commercial Company de hacer disponible fuel oil y de suministrar el espacio de bodega en petroleros para la entrega de cantidades limitadas de dicho producto según se establece en párrafos precedentes, la U.S. Commercial Company se reserva expresamente el derecho de interrumpir el cumplimiento de estas obligaciones unicamente en el caso de que acontecimientos no actualmente previsibles relacionados con nuestro esfuerzo bélico conjunto hicieran necesaria tal interrupción. No obstante, en tal caso la parte restante de esas obligaciones serían cumplidas tan pronto como hubieren desaparecido las causas de la interrupción.

#### B. SEMILLA DE LINO Y SUS SUB-PRODUCTOS

1. El Gobierno argentino pondrá a disposición de la U.S. Commercial Company y la U.S. Commercial Company comprará la totalidad del saldo exportable, según se definirá a continuación, de semilla de lino, aceite, torta y harina de semilla de lino, procedente de las cosechas 1944/45 y 1945/46, y cosechas anteriores.

2. Con sujeción a las disposiciones vigentes sobre el canje de valores calóricos contenidos en el párrafo A—2 del presente Acuerdo, todo el saldo exportable de la cosecha 1944/45 quedará disponible para ser cargado f.o.b. Buenos Aires a más tardar al 31 de diciembre de 1945, y análogamente todo el saldo exportable de la cosecha 1945/46 a más tardar el 31 de diciembre de 1946.

3. El término « saldo exportable » se define como significando toda la semilla de lino (y el aceite, torta y harina de semilla de lino sujetos a las limitaciones que se establecerán en el párrafo B—4) que se encuentre en existencia o que proceda de la nueva producción entregable durante el período mencionado y en la forma especificada en el párrafo B—1 del presente Acuerdo, y que en ningún caso será menos que

133,000 (ciento treinta y tres mil) toneladas métricas de semilla de lino,  
179,000 (ciento setenta y nueve mil) toneladas métricas de torta y harina de semilla de lino, y

88,000 (ochenta y ocho mil) toneladas métricas de aceite de semilla de lino, de la cosecha 1944/45, y cosechas anteriores, que no sea necesario para

- (a) las necesidades del mercado local argentino fuera de lo requerido como combustible;
- (b) las exportaciones normales destinadas al consumo en otros países latino-americanos basadas sobre el volumen de dichas exportaciones a cada país en años anteriores; y
- (c) las exportaciones normales destinadas al consumo en países europeos basadas sobre el volumen de las exportaciones a cada uno de dichos países en años anteriores, sujetas a las siguientes limitaciones :
  - (1) no se aprobará ninguna exportación de esta naturaleza salvo a pedido expreso del gobierno de la nación europea interesada;

- (2) el representante de la U.S. Commercial Company será informado inmediatamente de toda licencia de exportación solicitada de acuerdo con la cláusula precedente;
- (3) se tomarán las disposiciones necesarias para mantener informado al Gobierno Argentino de las cuotas establecidas por la Combined Food Board a favor de naciones europeas para productos argentinos incluidos en este párrafo;
- (d) El mínimo indispensable de consumo para combustible en la Argentina hasta el momento en que los suministros de fuel oil aludidos en este Acuerdo hagan innecesario el uso de dicho producto;
- (e) El reemplazo de las necesidades esenciales argentinas de diesel oil que se entienden ser aproximadamente 4.000 (cuatro mil) toneladas métricas mensuales de aceite de lino. Sin embargo la U.S. Commercial Company se reserva el derecho de hacer disponible diesel oil en lugar de fuel oil hasta el límite mensual indicado, en cuyo caso no podrá ser deducido del saldo exportable la cantidad de aceite de lino reservado por este inciso en la medida que ingrese diesel oil a la Argentina.

4. En lo que respecta a la cosecha 1944/45, y cosechas anteriores, no menos de un tercio del total del saldo exportable será entregado como semilla de lino, debiendo el remanente ser elaborado en la Argentina y todo el aceite y harina y torta resultantes deberán suministrarse según este acuerdo, a la U.S. Commercial Company. En cuanto a la cosecha 1945/46, no menos de la mitad del saldo exportable deberá ser entregado como semilla de lino, debiendo elaborarse el remanente en la Argentina y todo el aceite y harina y torta resultantes deberán suministrarse según este Acuerdo a la U.S. Commercial Company. Queda entendido que el Gobierno argentino se reserva el derecho de elegir, antes del 1º de marzo de 1946 o antes de la primera exportación de la cosecha 1945/46, cual acontezca primero, el aumentar la cantidad mínima de la semilla de lino para no menos de dos tercios del total de la cosecha 1945/46, y en tal caso el precio aplicable a aceite de lino derivado de esa cosecha será U\$S 0.09½ (cero coma cero nueve y medio) por libra en lugar del precio de U\$S 0.09 (cero coma cero nueve) por libra especificado en el párrafo B—5 de este Acuerdo.

5. Los precios y las especificaciones serán como se dan a continuación :

*Semilla de Lino*, de calidad término medio, que no contenga más de 4 % (cuatro por ciento) de cuerpos extraños, cuyo peso y análisis efectuado en el puerto de descarga sea garantizado por el vendedor : U\$S 1,66 (uno coma sesenta y seis) por bushel de 56 (cincuenta y seis) libras cada una, a granel, f.o.b. Buenos Aires.

*Acete de semilla de lino*, según las Especificaciones Federales estadounidenses, asignando hasta un medio (½) por ciento de la merma producida en la descarga por cuenta del vendedor, siendo el análisis efectuado en el puerto

de descarga garantizado por el vendedor : U\$S 0.09½ (cero coma cero nueve y medio) por libra, para la cosecha 1944/45 y cosechas anteriores y U\$S 0.09 (cero coma cero nueve) por libra para la cosecha 1945/46, ambos a granel, f.o.b. Buenos Aires.

*Torta y harina de semilla de lino*, todos los precios que se dan a continuación rigen para f.o.b. Buenos Aires, por tonelada métrica, a granel :

39 % (treinta y nueve por ciento) de proteína y grasa del cual 7 % (siete por ciento) corresponde a grasa

	U \$ S	
Torta y Expeller, sin moler . . . . .	25,30	(veinticinco con treinta)
Torta y Expeller, molido . . . . .	27,70	(veintisiete con setenta)

33/34 % (treinta y tres/treinta y cuatro por ciento) de proteína y grasa del cual ½ (un medio por ciento) es grasa

	U \$ S	
Harina extraída, sin moler . . . . .	22,35	(veintidos con treinta y cinco)
Harina extraída, molida . . . . .	24,70	(veinticuatro con setenta)

6. El Gobierno argentino tendrá la opción de entregar la semilla de lino y sus productos incluidos en el presente Acuerdo, directamente sobre una base f.o.b. o por medio de exportadores, entendiéndose que en la práctica, es la intención actual del Gobierno argentino hacer estas entregas mediante exportadores, en cuyo caso el Gobierno argentino venderá el producto a los exportadores a los precios f.o.b. indicados en el presente Acuerdo, deducido el costo calculado desde el punto de entrega en cada caso hasta la colocación de la mercadería f.o.b. Buenos Aires.

### C. MANÍ Y ACEITES COMESTIBLES

1. La U.S. Commercial Company comprará los saldos exportables según se definen más adelante, de maní descascarado, aceite de semilla de girasol, aceite de semilla de nabo, y aceite de semilla de algodón, proveniente de las existencias actuales, como también de la producción futura que pueda hacerse disponible para cargar f.o.b. Buenos Aires hasta el 1º de julio de 1946, de acuerdo a las especificaciones y a los precios indicados a continuación :

*Maní descascarado*, sano, seco, de calidad término medio, y de la cosecha correspondiente a la época del embarque, con una tolerancia de no más del 2 % (dos por ciento) de cuerpos extraños : U\$S 85,87 (ochenta y cinco coma ochenta y siete) por tonelada métrica, a granel, f.o.b. Buenos Aires.

*Aceite de semilla de girasol*, semi-refinado, color colorado 4 (cuatro), amarillo 35 (treinta y cinco); con un máximo de ¼ % (un cuarto por ciento) de acidez; con un máximo de ½ % (un medio por ciento) de humedad e impurezas : U\$S 0.09½ (cero coma cero nueve y medio) por libra, a granel, f.o.b. Buenos Aires.

*Aceite de semilla de nabo*, especificaciones « Texas » excepto 105 (ciento cinco) iodo, con máximo de 5º (cinco grados) F punto de fluidez : U\$S 0.11½ (cero coma once y medio) por libra, a granel, f.o.b. Buenos Aires.

*Aceite de semilla de algodón*, semi-refinado,  $\frac{1}{2}\%$  (un medio por ciento) de acidez, de color colorado 7.6 (siete con seis), amarillo 35, (treinta y cinco), calidad de acuerdo a la regla N<sup>o</sup> 61 (sesenta y uno) de la « National Cottonseed Products Association »; U\$S 0.10 (cero coma diez) por libra a granel, f.o.b. Buenos Aires.

2. Se entiende por « saldos exportables » todo el maní descascarado, aceite de semilla de girasol, aceite de semilla de nabo, y aceite de semilla de algodón en existencia, o aquel que pueda surgir de nueva producción entregable durante el período indicado y en la forma especificada en el párrafo C—1 del presente Acuerdo, que no sea necesario para

- (a) las necesidades del mercado interno argentino, aparte de las necesidades de combustible,
- (b) exportaciones normales para consumo en otros países latino-americanos, sobre la base del volúmen de tales exportaciones hechas a cada uno de esos países en años anteriores,
- (c) las exportaciones normales para consumo a países europeos, basadas sobre el volúmen de las exportaciones hechas a cada uno de dichos países en años anteriores, sujeto a las siguientes limitaciones :
  - (1) No se aprobará ninguna exportación de esta naturaleza excepto a solicitud expresa del gobierno de la nación europea interesada;
  - (2) El representante de la U.S. Commercial Company será inmediatamente informado de las licencias de exportación solicitadas de acuerdo con la cláusula precedente;
  - (3) Se tomarán disposiciones para mantener informado al Gobierno argentino de las cuotas establecidas por la Combined Food Board a favor de naciones europeas para productos argentinos incluidos en este párrafo.

3. El Gobierno argentino se compromete mediante este Acuerdo a facilitar por todos los medios a su alcance la realización de las compras a los precios aquí indicados, y particularmente la disponibilidad de los productos incluidos en este párrafo, a fin de asegurar el cargamento de los barcos especialmente los de la Compañía Argentina de Navegación Doderó S.A. que han sido contratados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para ese objeto.

#### D. ENVASES

En caso de que fuera necesario comprar todo o parte de los productos incluidos en este Acuerdo, en bolsas, el Gobierno Argentino se comprometerá a suministrar bolsas nuevas o usadas de arpillera o bolsas nuevas de algodón a los exportadores, a un precio que resulte un recargo no mayor de U\$S 6,55 (seis coma cincuenta y cinco) por las bolsas de arpillera y de U\$S 8,33 (ocho coma treinta y tres) por las de algodón, ambos por tonelada métrica de producto f.o.b. Buenos Aires, sobrecargado a los precios precitados.



## E. DESTINO Y FORMAS DE PAGO

Los destinos de los productos que se propone exportar de la Argentina bajo el presente Acuerdo, serán determinados por la U.S. Commercial Company, y el Gobierno argentino se compromete a aceptar el pago por compras hechas por la U.S. Commercial Company por cuenta de otras naciones que no sean los Estados Unidos, especialmente, Bélgica, Francia, Países Bajos, Noruega, Canadá, Gran Bretaña, España, Suiza, Suecia y el Estado Libre de Irlanda, a base de los precios f.o.b. en dólares especificados en el presente Acuerdo como sigue :

- (1) De conformidad con cualquier convenio de cambio existente entre la Argentina y dichas naciones;
- (2) A falta de un convenio de cambio existente, el pago en primera instancia será hecho en las condiciones y términos usuales y en las divisas de tales naciones debiendo ser determinado el precio f.o.b. en divisas de dichas naciones mediante el tipo de conversión corriente en el momento de cada transacción que rija entre las divisas de esas naciones y el dólar estadounidense.
- (3) El pago arriba expuesto podrá quedar sujeto a ajuste cuando así lo requiera el Gobierno argentino, a realizar de acuerdo con los convenios de cambio que se pudieran celebrar entre la Argentina y el país de destino de la mercadería antes del 31 de diciembre de 1946, o con los acuerdos internacionales multilaterales que se concluyan antes del 31 de diciembre de 1946, en los cuales participe la Argentina y el país de destino y se fijen paridades de cambio de carácter general. En tal caso aquellos acuerdos se aplicarán retroactivamente a dichos pagos. Queda entendido que en ninguna circunstancia se demorará un embarque a la espera de la finalización de los convenios de cambio contemplados en el párrafo E—(3).

La U.S. Commercial Company garantiza por el presente Acuerdo que no menos de 75 % (setenta y cinco por ciento) del valor total en dólares de las exportaciones argentinas bajo este Acuerdo será pagadero en dólares estadounidenses, dólares canadienses o libras esterlinas.

Esta nota, y la respuesta de V.S. constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que estará en pleno vigor desde la fecha.

Saludo a V.S. con mi más alta y distinguida consideración.

César AMEGHINO

A S.S. el Señor Encargado de Negocios  
de los Estados Unidos de América  
Dn. Edward Lyndal Reed  
Capital Federal

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

D.A.E. No. 346

Buenos Aires, May 9, 1945

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to address you with reference to the negotiations carried on between His Excellency the Secretary of Industry and Commerce of the Argentine Republic, Brigadier General Julio C. Checchi and Mr. Randolph Powell Butler, Special Agent of the U. S. Commercial Company, an agency of the Government of the United States of America, to express my Government's agreement to the following clauses :

[See note II]

This note and your reply will constitute an Agreement between our Governments which will take effect from this date.

I greet you with my highest and most distinguished consideration.

César AMEGHINO

Mr. Edward Lyndal Reed  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Federal Capital

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 980

Buenos Aires, May 9, 1945

Excellency,

I have the honor to address Your Excellency with reference to the negotiations carried out between Mr. Randolph Powell Butler, Special Agent of the U.S. Commercial Company, an agency of the Government of the United States of America, and His Excellency The Secretary of Industry and Commerce of the Republic of Argentina, Brigadier-General Julio C. Checchi, and to express the agreement of my Government to the following clauses :

A. FUEL OIL AND SHIPPING

1. The U.S. Commercial Company agrees to make available for shipment to Argentina, as soon as practicable after this date, not less than 500,000 (Five

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Hundred Thousand) metric tons of fuel oil, in consideration of the Argentine Government's agreement hereafter set forth to sell to the U.S. Commercial Company the entire exportable surplus, subject to the reservations hereafter established, of flaxseed and its products, arising from the 1944-1945 or prior crops, and to extend other guaranties as herein outlined. Furthermore, the U.S. Commercial Company agrees to make available for shipment to Argentina, upon completion of the foregoing quantity and up to December 31, 1946, an additional 500,000 (Five Hundred Thousand) metric tons of fuel oil, or a quantity of fuel oil equivalent to the caloric value of the 1945-1946 exportable surplus of flaxseed and its products, whichever is higher, in consideration of the Argentine Government's agreement hereafter set forth to sell to the U.S. Commercial Company the entire exportable surplus of flaxseed and its products, arising from the 1945-1946 crop; provided that in no event shall the U.S. Commercial Company be required to deliver fuel oil of a caloric value in excess of the total caloric value of the exportable surpluses of all of the flaxseed or its products delivered under this contract.

2. The U.S. Commercial Company agrees to make available southbound tank space for delivery of not less than 100,000 (One Hundred Thousand) metric tons of fuel oil, applying to the first quantity of 500,000 (Five Hundred Thousand) metric tons to be supplied under Paragraph A—1 above, during a twelve-months period counted from the date of this agreement with a monthly minimum of approximately 5000 (Five Thousand) tons and, in addition, southbound tank space for delivery of not less than 100,000 (One Hundred Thousand) tons or 20 % (Twenty Percent), whichever is higher, of the quantity of fuel oil provided in that paragraph as applying to the 1945-1946 crop, such space to be made available in the monthly amounts which may prove feasible, and in any event to be completed by December 31, 1946.

3. It is understood that as to the remainder of the fuel oil to be supplied, no responsibility for providing transportation rests with the U.S. Commercial Company, although it is hoped that facilities in addition to those now available to the United States Government may present themselves before the conclusion of the period.

4. Also, in addition to the foregoing quantities of fuel oil, the quantity of approximately 15,000 (Fifteen Thousand) metric tons of fuel oil now held by the *Compañía Argentina de Navegación Doderó, S.A.* in Buenos Aires will be released for internal consumption in Argentina and it is clearly understood that a quantity of flaxseed and its products, equivalent to the caloric value of this fuel oil, will be made available for delivery under this agreement in the course of the first eight months.

5. In consideration of the immediate shipment between May 15 and June 15, 1945 of approximately 7,000 (Seven Thousand) metric tons of fuel oil, representing the first delivery, in tank space arranged for by the U.S. Commercial

Company, in accordance with Paragraph A—3, the Argentine Government will promptly make available, f.o.b., under the agreement, 7,000 (Seven Thousand) tons of linseed cake or meal and 3,500 (Three Thousand Five Hundred) metric tons of linseed oil, the balance of the caloric equivalent to be made up in subsequent deliveries during the first three-months period.

6. In connection with the commitment contained in Paragraph A—1, it is mutually agreed that the Argentine Government will make available on an f.o.b. basis, in each three-months period, counted from the date of this agreement, a quantity of flaxseed and its products approximately equivalent to the caloric value of the fuel oil imported under the agreement during such period, and that any differences shall be compensated in the ensuing period. For the purpose of this agreement, caloric values shall be computed as follows :

*Fuel Oil*—10,000 (Ten Thousand) calories per metric ton.

*Linseed oil*—9,500 (Nine Thousand Five Hundred) calories per metric ton.

*Flaxseed*—5,700 (Five Thousand Seven Hundred) calories per metric ton.

*Linseed Cake & Expellers*—4,350 (Four Thousand Three Hundred and Fifty) calories per metric ton.

*Extracted Linseed Meal*—3,900 (Three Thousand Nine Hundred) calories per metric ton.

7. The fuel oil requirements of the Compañía Argentina de Navegación Dodero, S.A., which are understood to be approximately 70,000 (Seventy Thousand) metric tons per annum, will be supplied in addition to the foregoing quantities and it is understood that the continued availability of this Company's tankers to carry vegetable oils to the United States of America is a necessary condition of this proposal.

8. It is mutually understood and agreed that imports of fuel oil will be authorized only through those oil companies, Argentine, British and American, who figured as importers in the year 1941, and/or who made sales of fuel oil for subsequent importation by consuming industries in Argentina during that year, and that each such company shall share in accordance with the following percentages :

Astra . . . . .	2.25 %	(Two and twenty-five hundredths percent)
Cía. General de Combustibles . . . . .	26.84 %	(Twenty-six and eighty-four hundredths percent)
Shell-Mex . . . . .	36.83 %	(Thirty-six and eighty-three hundredths percent)
Cía. Nativa de Petroleos . . . . .	34.08 %	(Thirty-four and eight hundredths percent)

The fuel oil in question is residual fuel oil originating in Trinidad, Aruba or Curaçao. To the extent that Argentine tank space is employed, the choice of point of origin shall be at the option of the Argentine Government but to the extent that tank space is arranged by the U.S. Commercial Company, such

choice shall be at the option of the U.S. Commercial Company. It should be noted that there is a difference in specifications between the oil originating in Trinidad and in the other two named sources.

9. The f.o.b. price of all fuel oil supplied hereunder will be the current market price ruling at each port on the date of each loading, but in no event higher than the equivalent world price.

10. In connection with the commitment of the U.S. Commercial Company to make available fuel oil and to provide tank space for delivery of limited quantities thereof contained in the preceding paragraphs, the U.S. Commercial Company specifically reserves the right to interrupt the discharge of these commitments only in case presently unforeseen developments in connection with our joint war effort should render such interruption necessary. In such event, however, the remainder of such commitments would be discharged as soon as the causes of interruption had been removed.

#### B. FLAXSEED AND ITS PRODUCTS

1. The Argentine Government will make available to the U.S. Commercial Company and the U.S. Commercial Company will purchase the entire exportable surplus as hereafter defined of flaxseed, linseed oil, and cake, and meal, arising from the 1944-1945 crop and the 1945-1946 crop, and prior crops.

2. Subject to the provision governing exchange of caloric values contained in Paragraph A—2 hereof, all of the exportable surplus of the 1944-1945 crop shall be made available for loading f.o.b. vessel Buenos Aires, not later than December 31, 1945 and similarly, all of the exportable surplus of the 1945-1946 crop, not later than December 31, 1946.

3. The term "exportable surplus" is defined to mean all flaxseed, (and linseed oil and cake and meal subject to limitation hereafter provided in Paragraph B—4) in stock or from new production deliverable during the period mentioned and in the manner specified in Paragraph B—1 hereof, and in no event to be less than

133,000 (One Hundred Thirty-three Thousand) metric tons of flaxseed  
179,000 (One Hundred Seventy-nine Thousand) metric tons of linseed cake and meal, and

88,000 (Eighty-eight Thousand) metric tons of linseed oil,

in the case of the 1944-1945 crop and prior crops, and which is not required for

- (a) the needs of the Argentine domestic market other than fuel requirements,
- (b) normal exports for consumption in other Latin-American countries, based on volume of such exports to each country in prior years, and
- (c) normal exports for consumption in European countries, based on volume

of exports to each such country in prior years subject to the following limitations :

- (i) no such export will be approved except at the express request of the government of the European nation involved;
  - (ii) the U. S. Commercial Company representative will be informed promptly of all export licenses applied for in accordance with the preceding clause;
  - (iii) arrangements will be made to keep the Argentine Government informed of quotas established by the Combined Food Board in favor of European nations for Argentine products covered by this paragraph;
- (d) the unavoidable minimum of consumption for fuel in Argentina until such time as fuel oil supplies under this agreement render such use of the product unnecessary,
- (e) the replacement of essential Argentine requirements for diesel oil, which are understood to be approximately 4,000 (Four Thousand) tons monthly; provided, however, that the U. S. Commercial Company reserves the right to make available quantities of diesel oil in lieu of fuel oil up to such monthly amount, in which case the amount of linseed oil reserved by this sub-paragraph as a deduction from the exportable surplus shall be reduced to the extent that arrivals of diesel oil in Argentina take place.

4. As to the 1944-1945 crop, and prior crops, not less than one-third of the total exportable surplus shall be delivered as flaxseed, the remainder to be crushed in Argentina and all of the resultant oil and meal or cake to be tendered to the U.S. Commercial Company hereunder.

As to the 1945-1946 crop, not less than one-half shall be tendered as flaxseed, the remainder to be crushed in Argentina and all of the resultant oil and meal or cake to be tendered to the U.S. Commercial Company hereunder; provided, however, that the Argentine Government reserves the right to elect, prior to March 1, 1946, or prior to the first exportation of the 1945-1946 crop, whichever shall first occur, to increase the minimum amount of flaxseed to not less than two-thirds of the total 1945-1946 crop and in that event the price for linseed oil arising from that crop shall be US \$ 9- $\frac{1}{2}$ ¢ (Nine and one-half cents) per pound instead of the US \$ 9¢ (Nine cents) per pound specified in Paragraph B—5 hereof.

5. Prices specifications shall be as follows :

*Flaxseed*—Fair average quality, not in excess of 4 % (Four percent) foreign matter; weight and analysis at port of discharge guaranteed by Seller : US \$1.66 (One dollar and sixty-six cents) per bushel of 56 (Fifty-six) pounds each, in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

*Linseed Oil*—U.S. Federal Specifications, outturn storage up to  $\frac{1}{2}$ % (One-half percent) for Seller's account, analysis at port of discharge guaranteed by

Seller : US \$ 9-½¢ (Nine and one-half cents) per pound for the 1944-1945 crop and prior crops, and US \$ 9¢ (Nine cents) per pound for the 1945-1946 crop, both in bulk f.o.b. Buenos Aires.

*Linseed Cake and Meal*—all the following prices f.o.b. Buenos Aires, per metric ton, in bulk :

39 % (Thirty-nine percent) Protein and Fat, of which 7% (Seven percent) Fat		
		US \$
Cake and Expellers, not ground. . . . .	25.30	(Twenty-five dollars and Thirty cents)
Cake and Expellers, ground . . . . .	27.70	(Twenty-seven dollars and Seventy cents)
33/34 % (Thirty-three/Thirty-Four percent) Protein and Fat, of which ½ % (One-half percent) Fat		
Extracted Meal, not ground . . . . .	22.35	(Twenty-two dollars and Thirty-five cents)
Extracted Meal, ground . . . . .	24.70	(Twenty-four dollars and Seventy cents)

6. The Argentine Government shall have the option of delivering the flaxseed and products hereunder directly on an f.o.b. basis or through exporters, the understanding being that in practice it is the present intention of the Argentine Government to make such deliveries through exporters, in which case the Argentine Government will sell the products to the exporters at f.o.b. prices herein named, less the calculated costs involved from point of delivery in each instance up to the placing of the merchandise f.o.b. Buenos Aires.

### C. PEANUTS AND EDIBLE OILS

1. The U.S. Commercial Company will purchase the exportable surpluses, as hereinafter defined, of shelled peanuts, sunflowerseed oil, rapeseed oil and cottonseed oil, arising from present stocks as well as future production, which can be made available for loading f.o.b. Buenos Aires up to July 1, 1946, according to the specifications and at the prices set forth below :

*Shelled Peanuts*—Sound, dry, fair average quality of the season at time of shipment, basis 2 % (Two percent) foreign materials : US \$85.87 (Eighty-five dollars and eighty-seven cents) per metric ton in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

*Sunflowerseed Oil*—Semi-refined; color 4 (Four) red, 35 (Thirty-five) yellow; maximum ¼ % (One-quarter percent) free fatty acids; maximum ½ % (One-half percent) moisture and impurities : US \$ 9-½¢ (Nine and one-half cents) per pound in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

*Rapeseed oil*—Texas specifications except 105 (One Hundred Five) Iodine; maximum 5° (Five degrees) Fahrenheit Four test : US \$ 11-½¢ (Eleven and one-half cents) per pound in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

*Cottonseed Oil*—Semi-refined; ½ % (One half percent) free fatty acids; color 7.6 (Seven and six-tenths) red, 35 (Thirty-five) yellow; quality as per Rule 61 (Sixty-One) of the National Cottonseed Products Association : US \$ 10¢ (Ten cents) per pound in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

2. The term “ exportable surpluses ” is defined to mean all shelled peanuts, sunflowerseed oil, rapeseed oil and cottonseed oil in stock or from new production deliverable during the period mentioned and in the manner specified in Paragraph C—1 hereof, which is not required for

- (a) the needs of the Argentine domestic market other than fuel requirements,
- (b) normal exports for consumption in other Latin-American countries, based on the volume of such exports to each such country in prior years,
- (c) normal exports for consumption in European countries, based on volume of exports to each such country in prior years, subject to the following limitation :
  - (i) no such export will be approved except at the express request of the government of the European nation involved;
  - (ii) the U.S. Commercial Company representative will be promptly informed of all export licenses applied for in accordance with the preceding clause;
  - (iii) arrangements will be made to keep the Argentine Government informed of quotas established by the Combined Food Board in favor of European nations for Argentine products covered by this paragraph.

3. The Argentine Government hereby undertakes to facilitate by all the means in its power the consummation of the purchases at the prices herein named and particularly the availability of the products covered by this paragraph to meet necessary loadings of vessels, especially those of the *Compañía Argentina de Navegación Doderó S.A.*, which are under contract to the Government of the United States of America for that purpose.

#### D. CONTAINERS

In the event that it should prove necessary to purchase all or part of the solid products covered herein in bags, the Argentine Government will agree to supply new or used burlap bags and/or new cotton bags to exporters at a price which will result in a surcharge of not more than US \$6.55 (Six dollars and fifty-five cents) for the burlap bags and US \$8.33 (Eight dollars and thirty-three cents) for the cotton bags per metric ton of product, f.o.b. Buenos Aires, added to the foregoing prices.

#### E. DESTINATIONS AND FORMS OF PAYMENT

The destinations of the products which it is proposed to export from Argentina under the present agreement, will be determined by the U.S. Commercial Company, and the Argentine Government agrees to accept payment for purchases made by the U.S. Commercial Company for the account of nations other than the United States of America, particularly Belgium, France, The Netherlands, Norway, Canada, Great Britain, Spain, Switzerland, Sweden and



the Free State of Ireland, on the basis of the f.o.b. prices in dollars stipulated in this agreement, as follows :

- (1) In accordance with any existing exchange agreements between Argentina and such nations;
- (2) In the absence of an existing exchange agreement, the payment shall in the first instance be made upon the usual terms and conditions and in the currencies of such nations, the f.o.b. price in the currencies of such nations to be determined by applying to the basic dollar f.o.b. prices named herein, the rate of conversion current at the time of each transaction between the currencies of such nations and the U.S. dollar;
- (3) Payments as set forth in sub-paragraph 2 above may, if so stipulated at the time by the Argentine Government, be made subject to a readjustment to be carried out in accordance with any exchange agreements which may be concluded prior to December 31, 1946 between Argentina and the country of destination of the merchandise, or any multilateral international agreements which may be concluded prior to December 31, 1946, to which Argentina and the country of destination are parties, and in which exchange parties of a general character are fixed; in that case such agreements shall be applied retroactively to the said payments.

It is understood that under no circumstances shall a shipment be delayed awaiting the conclusion of any exchange agreement as provided in sub-paragraph 3 above.

The U.S. Commercial Company guarantees by the present agreement, that not less than 75 % (Seventy-five percent) of the total value in dollars of the Argentine exports under this agreement shall be paid in U.S. dollars, Canadian dollars, or pounds sterling.

Your Excellency's note and this note, both of even date, constitute an agreement between our respective Governments which will take effect from this date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Edward L. REED  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor César Ameghino  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
etc., etc., etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 453. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX HUILES COMBUSTIBLES ET VÉGÉTALES. BUENOS-AIRES, 9 MAI 1945

I

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.A.E. N° 346

Buenos-Aires, le 9 mai 1945

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre Son Excellence le général de brigade Julio C. Checchi, Secrétaire à l'industrie et au commerce de la République Argentine, et M. Randolph Powell Butler, représentant spécial de l'Agence commerciale des États-Unis, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-après rencontrent l'agrément de mon Gouvernement :

A. — HUILES COMBUSTIBLES ET TRANSPORT MARITIME

1. L'Agence commerciale des États-Unis s'engage à fournir à l'embarquement pour l'Argentine, dans le plus bref délai possible, une quantité minimum de 500.000 (cinq cent mille) tonnes métriques d'huiles combustibles; le Gouvernement argentin s'engage, en contrepartie, comme il est exposé ci-après, à vendre à l'Agence commerciale des États-Unis, compte tenu des réserves formulées plus loin, tout l'excédent exportable de graine de lin et de sous-produits provenant de la récolte 1944/45 ou de récoltes antérieures, et de fournir les autres garanties précisées dans la présente note. L'Agence commerciale des États-Unis s'engage, en outre, à fournir à l'embarquement pour l'Argentine, après livraison complète de la quantité susmentionnée et avant le 31 décembre 1946, soit une quantité supplémentaire de 500.000 (cinq cent mille) tonnes métriques d'huiles combustibles, soit une quantité d'huiles combustibles correspondant à la valeur calorique de l'excédent exportable de graine de lin et de sous-produits provenant de la récolte 1945/46, le chiffre le plus élevé devant être retenu; le Gouvernement argentin s'engage, en contrepartie, comme il est exposé ci-après, à vendre à l'Agence commerciale des États-Unis tout

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 9 mai 1945. L'Accord a cessé d'être en vigueur le 7 septembre 1946 à la suite d'un échange de notes qui a eu lieu à cette date à Buenos-Aires.

l'excédent exportable de graine de lin et de sous-produits provenant de la récolte 1945/46. Il est entendu qu'en aucun cas, l'Agence commerciale des États-Unis ne sera tenue de livrer une quantité d'huiles combustibles possédant une valeur calorique supérieure à la valeur calorique totale des excédents exportables de graine de lin et de sous-produits livrés en vertu du présent Accord.

2. L'Agence commerciale des États-Unis s'engage à faire réserver, dans les navires-citernes à destination du sud, au cours d'une période de douze mois à compter de la date du présent Accord et à raison de 5.000 (cinq mille) tonnes métriques environ par mois, la place nécessaire pour le transport d'une quantité minimum de 100.000 (cent mille) tonnes métriques d'huiles combustibles, à valoir sur la première livraison de 500.000 (cinq cent mille) tonnes métriques qui doit être effectuée aux termes du paragraphe 1 ci-dessus. L'Agence commerciale des États-Unis s'engage, en outre, à faire réserver, dans des navires-citernes à destination du sud, la place nécessaire pour le transport d'une quantité minimum de 100.000 (cent mille) tonnes d'huiles combustibles ou d'une quantité correspondant à 20 pour 100 (vingt pour cent) de la quantité totale d'huiles combustibles prévue audit paragraphe 1 au titre de la récolte 1945/46, le chiffre le plus élevé devant être retenu. La place nécessaire à bord des navires sera fournie par tranches mensuelles dont l'importance sera fonction des disponibilités, l'opération devant en tout cas être terminée le 31 décembre 1946.

3. Il est entendu que l'Agence commerciale des États-Unis ne prend aucun engagement en ce qui concerne la fourniture de moyens de transport pour les livraisons d'huiles combustibles qui resteront à effectuer. On espère néanmoins que des facilités supplémentaires viendront s'ajouter, avant la fin de la période envisagée, à celles dont le Gouvernement des États-Unis dispose actuellement.

4. En outre, en dehors des quantités d'huiles combustibles susmentionnées, les 15.000 (quinze mille) tonnes métriques environ d'huiles combustibles actuellement détenues par la Compagnie argentine de navigation Dodero S.A., à Buenos-Aires, seront débloquées pour les besoins de la consommation intérieure en Argentine, étant entendu qu'une quantité de graine de lin et de sous-produits d'une valeur calorique équivalente sera fournie pour être livrée au cours des huit premiers mois, en application du présent Accord.

5. En contrepartie de l'embarquement immédiat entre le 15 mai et le 15 juin 1945, dans les navires-citernes à bord desquels l'Agence commerciale des États-Unis aura réservé de la place conformément aux dispositions du paragraphe 3, de 7.000 (sept mille) tonnes métriques environ d'huiles combustibles, représentant la première tranche de livraison, le Gouvernement argentin s'engage à fournir sans délai, en vertu du présent Accord, f.o.b., 7.000 (sept mille) tonnes de tourteaux de lin et de farine de lin, et 3.500 (trois mille cinq cents) tonnes métriques d'huile de lin. Le solde de la valeur calorique correspondante sera livré en tranches successives au cours de la première période de trois mois.

6. En ce qui concerne l'engagement énoncé au paragraphe 1, il est convenu que le Gouvernement argentin fournira, f.o.b., au cours de chaque période de trois mois à compter de la date du présent Accord, une quantité de graine de lin et de sous-produits correspondant approximativement à la valeur calorique de la quantité d'huiles combustibles importée au cours de la même période, en vertu du présent Accord, et que les différences seront compensées pendant la période suivante. Aux fins du présent Accord, les valeurs caloriques sont fixées comme suit :

*Huiles combustibles* : 10.000 (dix mille) calories par tonne métrique.

*Huile de lin* : 9.500 (neuf mille cinq cents) calories par tonne métrique.

*Graine de lin* : 5.700 (cinq mille sept cents) calories par tonne métrique.

*Tourteaux de lin et produits d'élimination* : 4.350 (quatre mille trois cent cinquante) calories par tonne métrique.

*Farine de lin extraite* : 3.900 (trois mille neuf cents) calories par tonne métrique.

7. En dehors des quantités susmentionnées, la Compagnie argentine de navigation Dodero S.A. recevra les huiles combustibles nécessaires à ses besoins, lesquels sont estimés à 70.000 (soixante-dix mille) tonnes métriques environ par an, sous la réserve formelle que les navires-citernes appartenant à cette compagnie demeureront disponibles pour le transport d'huiles végétales à destination des États-Unis d'Amérique.

8. Il est entendu et convenu entre les Parties que les autorisations d'importation d'huiles combustibles ne seront délivrées qu'aux sociétés argentines, britanniques et américaines qui étaient importatrices de ces produits en 1941 ou qui, cette même année, ont vendu des huiles combustibles destinées à être importées ultérieurement par les industries consommatrices en Argentine. La répartition entre lesdites sociétés se fera sur la base des pourcentages suivants :

Astra . . . . .	2,25 %	(deux virgule vingt-cinq pour cent)
Cía. General de Combustibles . . . . .	26,84 %	(vingt-six virgule quatre-vingt quatre pour cent)
Shell-Mex . . . . .	36,83 %	(trente-six virgule quatre-vingt trois pour cent)
Cía. Nativa de Petróleos . . . . .	34,08 %	(trente-quatre virgule zéro huit pour cent)

Les huiles combustibles en question sont des huiles combustibles résiduelles provenant de la Trinité, d'Aruba ou de Curaçao. Lorsque le transport s'effectuera sur des navires-citernes argentins, le Gouvernement argentin aura le choix du lieu d'origine, mais lorsque la place nécessaire sur les navires-citernes aura été réservée par l'Agence commerciale des États-Unis, le choix appartiendra à cette dernière. Il convient de noter que les huiles provenant de la Trinité n'ont pas les mêmes caractéristiques que les huiles provenant des deux autres sources indiquées.

9. Le prix f.o.b. de toutes les huiles combustibles fournies en vertu du présent Accord sera le prix courant du marché dans chacun des ports à la date

de chaque embarquement. En aucun cas, ce prix ne sera supérieur au prix mondial correspondant.

10. En ce qui concerne l'engagement qu'elle a pris de procurer des huiles combustibles et de fournir, dans des navires-citernes, la place nécessaire pour transporter certaines quantités de ces huiles conformément aux dispositions des paragraphes précédents, l'Agence commerciale des États-Unis se réserve expressément le droit de suspendre l'exécution de ses obligations, mais dans le cas seulement où cette suspension serait rendue nécessaire par des événements actuellement imprévisibles, survenant dans le cadre de notre effort de guerre commun. Dans ce cas toutefois, les obligations en suspens seront exécutées dès l'instant où les causes de suspension auront cessé d'exister.

#### B. — GRAINE DE LIN ET SOUS-PRODUITS

1. Le Gouvernement argentin mettra à la disposition de l'Agence commerciale des États-Unis, et ladite Agence achètera tout l'excédent exportable, tel qu'il est défini ci-après, de graine de lin, d'huile, de tourteaux et de farine de lin, provenant de la récolte 1944/45, de la récolte 1945/46 et de récoltes antérieures.

2. Sous réserve de la disposition du paragraphe A.2 ci-dessus relative à l'échange des valeurs caloriques, tout l'excédent exportable de la récolte 1944/45 sera tenu prêt à être chargé f.o.b. Buenos-Aires, au plus tard le 31 décembre 1945 et, dans les mêmes conditions, tout l'excédent exportable de la récolte 1945/46 au plus tard le 31 décembre 1946.

3. L'expression « excédent exportable » désigne toutes les quantités de graine de lin (ainsi que l'huile, les tourteaux et la farine), sous réserve de la restriction énoncée au paragraphe B.4 ci-après existant en stock ou nouvellement produites, qui seront livrables au cours de la période indiquée et dans les conditions spécifiées au paragraphe B.1 du présent Accord. En aucun cas, cet excédent ne sera inférieur, pour la récolte 1944/45 et les récoltes antérieures, à 133.000 (cent trente-trois mille) tonnes métriques de graine de lin, 179.000 (cent soixante-dix-neuf mille) tonnes métriques de tourteaux et de farine de lin, et 88.000 (quatre-vingt-huit mille) tonnes métriques d'huile de lin.

Les quantités ci-dessus ne devront pas être nécessaires :

- a) Pour les besoins du marché intérieur argentin autre que les besoins en combustibles;
- b) Pour les exportations normales en vue de la consommation dans d'autres pays de l'Amérique latine, sur la base du volume desdites exportations à destination de chaque pays au cours des années antérieures;

- c) Pour les exportations normales en vue de la consommation dans les pays d'Europe, sur la base du volume des exportations à destination de chacun desdits pays au cours des années antérieures, sous les réserves ci-après :
- i) Ces exportations ne seront autorisées qu'à la demande du gouvernement du pays d'Europe intéressé;
  - ii) Le représentant de l'Agence commerciale des États-Unis sera informé sans délai de toutes les demandes de licences d'exportation présentées conformément à l'alinéa précédent;
  - iii) Des dispositions seront prises afin que le Gouvernement argentin soit tenu au courant des contingents que le Combined Food Board aura fixés en faveur des pays d'Europe, pour les produits argentins visés dans le présent paragraphe;
- d) Pour la consommation en Argentine sous forme de combustibles, jusqu'au moment où les fournitures d'huiles combustibles prévues dans le présent Accord permettront de ne plus utiliser le produit à cette fin. Ladite consommation sera limitée au minimum indispensable;
- e) Pour faire face, comme produit de remplacement, aux besoins essentiels de l'Argentine en carburant pour moteurs Diesel, ces besoins étant estimés à 4.000 (quatre mille) tonnes métriques environ par mois; il est entendu toutefois que l'Agence commerciale des États-Unis se réserve le droit de fournir du carburant pour moteur Diesel au lieu d'huiles combustibles, à concurrence de la susdite quantité mensuelle; dans ce cas, la quantité d'huile de lin qui, aux termes du présent alinéa, peut être déduite de l'excédent exportable, sera réduite des quantités de carburant pour moteurs Diesel qui parviendront en Argentine.

4. En ce qui concerne la récolte 1944/45 et les récoltes antérieures, un tiers au moins de l'excédent exportable total sera livré sous forme de graine de lin; le reste sera broyé en Argentine et la totalité de l'huile, de la farine et des tourteaux provenant de cette opération sera offerte à l'Agence commerciale des États-Unis conformément au présent Accord. Pour ce qui est de la récolte 1945/46, la moitié au moins de l'excédent exportable sera livrée sous forme de graine de lin; le reste sera broyé en Argentine et la totalité de l'huile, de la farine et des tourteaux provenant de cette opération sera offerte à l'Agence commerciale des États-Unis conformément au présent Accord. Toutefois, le Gouvernement argentin se réserve le droit de décider, avant le 1<sup>er</sup> mars 1946 ou avant la première exportation sur la récolte 1945/46 (la date la plus proche devant être retenue), de porter la livraison minimum de graine de lin aux deux-tiers au moins de l'ensemble de la récolte 1945/46. Dans ce cas, le prix de l'huile de lin provenant de ladite récolte sera fixé à 0,09 1/2 dollar (neuf cents et demi) des États-Unis par livre au lieu de 0,09 dollar (neuf cents) des États-Unis par livre, ainsi qu'il est prévu au paragraphe B.5 ci-après.

5. Les prix et les spécifications seront les suivantes :

*Graine de lin.* — Bonne qualité moyenne, ne contenant pas plus de 4 pour 100 (quatre pour cent) de corps étrangers; poids et analyse au port de débarquement garantis par le vendeur : 1,66 dollar (un dollar soixante-six cents) des États-Unis par boisseau de 56 (cinquante-six) livres chacun, en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

*Huile de lin.* — Répondant aux spécifications fédérales des États-Unis, déchet au débarquement à la charge du vendeur à concurrence de  $\frac{1}{2}$  (un demi) pour 100, analyse au port de débarquement garantie par le vendeur : 0,09  $\frac{1}{2}$  dollar (neuf cents et demi) des États-Unis par livre pour la récolte 1944/45 et les récoltes antérieures et 0,09 dollar (neuf cents) des États-Unis pour la récolte 1945/46, dans les deux cas en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

*Tourteaux et farine de lin.* — Tous les prix ci-après s'entendent f.o.b. Buenos-Aires, par tonne métrique, en vrac :

<i>39 pour 100 (trente-neuf pour cent) de protéine et de graisse, dont 7 (sept) pour 100 de graisse</i>		
		<i>Dollars des États-Unis</i>
Tourteaux et produits d'élimination non moulus . . . . .	25,30	(vingt-cinq virgule trente)
Tourteaux et produits d'élimination moulus . . . . .	27,70	(vingt-sept virgule soixante-dix)
<i>33 à 34 pour 100 (trente-trois à trente-quatre pour cent) de protéine et de graisse, dont 0,5 pour 100 (un demi pour cent) de graisse</i>		
		<i>Dollars des États-Unis</i>
Farine extraite non moulue . . . . .	22,35	(vingt-deux virgule trente-cinq)
Farine extraite moulue . . . . .	24,70	(vingt-quatre virgule soixante-dix)

6. Le Gouvernement argentin aura le choix entre livrer la graine de lin et les produits visés dans le présent Accord directement, f.o.b., et les livrer par l'intermédiaire d'exportateurs. Il est entendu toutefois que, dans la pratique, le Gouvernement argentin a actuellement l'intention d'effectuer ces livraisons par l'intermédiaire d'exportateurs; cela étant, le Gouvernement argentin vendra les produits aux exportateurs aux prix f.o.b. indiqués dans le présent Accord, sous déduction, dans chaque cas, des frais calculés depuis le lieu de livraison jusqu'à la remise de la marchandise f.o.b. Buenos-Aires.

#### C. — ARACHIDES ET HUILES COMBUSTIBLES

1. L'Agence commerciale des États-Unis achètera les excédents exportables, tels qu'ils sont définis ci-après, d'arachides écalées, d'huile de graine de tournesol, d'huile de graine de colza et d'huile de graine de coton, provenant des stocks actuels ainsi que de la production future, qui pourront être disponibles à l'embarquement, f.o.b. Buenos-Aires, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1945, suivant les spécifications et aux prix indiqués ci-après :

*Arachides écalées.* — Saines, sèches, de bonne qualité moyenne, de la récolte disponible à l'époque de l'embarquement, avec environ 2 pour 100 (deux pour

cent) de corps étrangers : 85,87 dollars (quatre-vingt-cinq dollars quatre-vingt-sept cents) des États-Unis par tonne métrique, en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

*Huile de graine de tournesol.* — Semi-raffinée, couleur 4 (quatre) rouge, 35 (trente-cinq) jaune; maximum 0,25 pour 100 (un quart pour cent) d'acides gras libres; maximum 0,5 pour 100 (un demi pour cent) d'eau et d'impuretés : 0,09 ½ dollar (neuf cents et demi) des États-Unis par livre, en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

*Huile de graine de colza.* — Spécifications « Texas », à l'exception de 105 (cent cinq) iode; maximum de 5° (cinq degrés) F. indice de fluidité : 0,11 ½ dollar (onze cents et demi) des États-Unis par livre, en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

*Huile de graine de coton.* — Semi-raffinée; 0,5 pour 100 (un demi pour cent) d'acides gras libres; couleur 7,6 (sept et six dixièmes) rouge, 35 (trente-cinq) jaune; qualité correspondant à la règle 61 (soixante et un) de la « National Cottonseed Products Association » : 0,10 dollar (dix cents) des États-Unis par livre, en vrac, f.o.b., Buenos-Aires.

2. L'expression « excédents exportables » désigne toutes les quantités d'arachides écalées, d'huile de graine de tournesol, d'huile de graine de colza et d'huile de graine de coton, existant en stock ou nouvellement produites, qui seront livrables au cours de la période indiquée et dans les conditions spécifiées au paragraphe C.1 du présent Accord. Les quantités ci-dessus ne devront pas être nécessaires :

- a) Pour les besoins du marché intérieur argentin autres que les besoins en combustibles;
- b) Pour les exportations normales en vue de la consommation dans d'autres pays de l'Amérique latine, sur la base du volume desdites exportations à destination de chaque pays, au cours des années antérieures;
- c) Pour les exportations normales en vue de la consommation dans les pays d'Europe, sur la base du volume des exportations à destination de chacun desdits pays au cours des années antérieures, sous les réserves ci-après :
  - i) Ces exportations ne seront autorisées qu'à la demande du gouvernement du pays d'Europe intéressé;
  - ii) Le représentant de l'Agence commerciale des États-Unis sera informé sans délai de toutes les demandes de licences d'exportation présentées conformément à l'alinéa précédent;
  - iii) Des dispositions seront prises afin que le Gouvernement argentin soit tenu au courant des contingents que le Combined Food Board aura fixés en faveur des pays d'Europe, pour les produits argentins visés dans le présent paragraphe.

3. Le Gouvernement argentin s'engage à faciliter par tous les moyens en son pouvoir la réalisation des achats aux prix indiqués dans le présent Accord et notamment de faire en sorte que les produits visés dans ce paragraphe soient



disponibles pour l'embarquement sur les navires, particulièrement sur ceux de la Compagnie argentine de navigation Dodero S.A. que le Gouvernement des États-Unis a affrétés aux fins du transport.

#### D. — EMBALLAGES

S'il est nécessaire d'acheter en sacs la totalité ou une partie des produits solides visés dans le présent Accord, le Gouvernement argentin acceptera de fournir aux exportateurs des sacs neufs ou usagés, en toile d'emballage, ou des sacs neufs en coton, à un prix tel que les prix susmentionnés par tonne métrique de produit, f.o.b. Buenos-Aires, ne soient pas majorés de plus de 6,55 dollars (six dollars cinquante-cinq cents) des États-Unis dans le cas de sacs en toile d'emballage et de 8,33 dollars (huit dollars trente-trois cents) des États-Unis dans le cas de sacs en coton.

#### E. — DESTINATIONS ET MODE DE PAIEMENT

L'Agence commerciale des États-Unis décidera des destinations à donner aux produits qui doivent être exportés d'Argentine en vertu du présent Accord. Le Gouvernement argentin acceptera que soient réglés, sur la base des prix f.o.b. en dollars fixés dans le présent Accord, les achats effectués par l'Agence commerciale des États-Unis pour le compte de pays autres que les États-Unis d'Amérique, notamment la Belgique, la France, les Pays-Bas, la Norvège, le Canada, la Grande-Bretagne, l'Espagne, la Suisse, la Suède et l'État libre d'Irlande. Ces opérations seront soumises aux conditions ci-après :

- 1) Tous accords en matière de change en vigueur entre l'Argentine et les pays en question seront respectés;
- 2) En l'absence d'un accord en matière de change, le paiement s'effectuera, en premier lieu, aux clauses et conditions usuelles et dans les monnaies des pays intéressés. Le prix f.o.b. dans lesdites monnaies sera calculé en appliquant au prix de base f.o.b. en dollars indiqué dans le présent Accord le taux de conversion applicable, à l'époque de chaque opération, entre les monnaies des pays intéressés et le dollar des États-Unis.
- 3) Si le Gouvernement argentin le stipule, les paiements effectués conformément à l'alinéa qui précède pourront être soumis à un ajustement conformément aux dispositions des accords de change que l'Argentine pourra conclure, avant le 31 décembre 1946, avec le pays auquel la marchandise est destinée, ou aux dispositions des accords internationaux multilatéraux conclus avant le 31 décembre 1946, auxquels l'Argentine et le pays de destination seraient parties et dans lesquels seraient fixées des parités de change d'un caractère général. Dans ce cas, lesdits accords s'appliqueront rétroactivement aux paiements en question. Il est entendu que, en aucun cas, un embarquement ne sera retardé en attendant la conclusion d'un des accords de change visés à l'alinéa 3 qui précède.

L'Agence commerciale des États-Unis garantit par le présent Accord que 75 pour 100 (soixante-quinze pour cent) au moins de la valeur totale des exportations argentines effectuées au titre du présent Accord seront réglés en dollars des États-Unis, en dollars canadiens ou en livres sterling.

Cette note et votre réponse constitueront, entre nos Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de mon éminente considération.

César AMEGHINO

Monsieur Edward Lyndal Reed  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Capitale fédérale

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
et du culte de la République argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 980

Buenos-Aires, le 9 mai 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre M. Randolph Powell Butler, représentant spécial de l'Agence commerciale des États-Unis, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Son Excellence le général de brigade Julio C. Checchi, Secrétaire à l'industrie et au commerce de la République argentine, et de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-après rencontrent l'agrément de mon Gouvernement :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence et la présente, datées du même jour, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

Edward L. REED  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur César Ameghino  
Ministre des relations extérieures et du culte  
etc., etc., etc.